

**2007 HSC Notes from
the Marking Centre
Ukrainian**

© 2008 Copyright Board of Studies NSW for and on behalf of the Crown in right of the State of New South Wales.

This document contains Material prepared by the Board of Studies NSW for and on behalf of the State of New South Wales. The Material is protected by Crown copyright.

All rights reserved. No part of the Material may be reproduced in Australia or in any other country by any process, electronic or otherwise, in any material form or transmitted to any other person or stored electronically in any form without the prior written permission of the Board of Studies NSW, except as permitted by the *Copyright Act 1968*. School students in NSW and teachers in schools in NSW may copy reasonable portions of the Material for the purposes of bona fide research or study.

When you access the Material you agree:

- to use the Material for information purposes only
- to reproduce a single copy for personal bona fide study use only and not to reproduce any major extract or the entire Material without the prior permission of the Board of Studies NSW
- to acknowledge that the Material is provided by the Board of Studies NSW
- not to make any charge for providing the Material or any part of the Material to another person or in any way make commercial use of the Material without the prior written consent of the Board of Studies NSW and payment of the appropriate copyright fee
- to include this copyright notice in any copy made
- not to modify the Material or any part of the Material without the express prior written permission of the Board of Studies NSW.

The Material may contain third party copyright materials such as photos, diagrams, quotations, cartoons and artworks. These materials are protected by Australian and international copyright laws and may not be reproduced or transmitted in any format without the copyright owner's specific permission. Unauthorised reproduction, transmission or commercial use of such copyright materials may result in prosecution.

The Board of Studies has made all reasonable attempts to locate owners of third party copyright material and invites anyone from whom permission has not been sought to contact the Copyright Officer, ph (02) 9367 8289, fax (02) 9279 1482.

Published by Board of Studies NSW
GPO Box 5300
Sydney 2001
Australia

Tel: (02) 9367 8111
Fax: (02) 9367 8484
Internet: www.boardofstudies.nsw.edu.au

ISBN 978 174147 8259

2007751

Contents

Oral Examination.....	4
Conversation.....	4
Discussion.....	4
Written Examination.....	5
Section I – Listening and Responding.....	5
Part A.....	5
Part B.....	5
Section II – Reading and Responding.....	6
Part A.....	6
Part B.....	6
Section III – Writing.....	7

2007 HSC NOTES FROM THE MARKING CENTRE UKRAINIAN

Introduction

This document has been produced for the teachers and candidates of the Stage 6 course in Ukrainian. It contains comments on candidate responses to the 2007 Higher School Certificate examination, indicating the quality of the responses and highlighting their relative strengths and weaknesses.

This document should be read along with the relevant syllabus, the 2007 Higher School Certificate examination, the marking guidelines and other support documents which have been developed by the Board of Studies to assist in the teaching and learning of Ukrainian.

Oral Examination

Conversation

Candidates need to be able to engage in a conversation with the examiner. The best responses exhibit fluency, accuracy and a depth of treatment across a range of topics, using sophisticated vocabulary and sentence structures.

Discussion

Candidates should consider the choice of topic for the in-depth study carefully. They should choose interesting topics that allow for both depth and breadth of discussion. Candidates should prepare topics thoroughly and access a range of resources to support the discussion topics.

Candidates should note that factual recounts tend to limit their ability to discuss in depth. Topics which involve, for example, descriptions of places of interest or cultural festivals do not necessarily provide candidates with the opportunity to demonstrate a perceptive understanding of issues and a sophisticated use of language, or to engage in a discussion. Candidates should avoid topics that rely on English vocabulary, such as aspects of technology.

Candidates should not rely on the internet as their only source in their research. They should use a range of resources, and consider texts such as film and documentaries, journal articles and interviews. Candidates should be using a minimum of three different resources: *It is expected that at least three different texts will form the basis of the in-*

depth study, so that the candidate is able to explore their chosen subject in sufficient depth. (Ukrainian syllabus)

Should candidates choose to bring supporting objects to the examination, they are reminded that these should be items such as photographs, pictures, and maps. Notes and cue cards are not permitted and there must be no written information or annotations either in English or in Ukrainian on the objects. Supporting objects serve only as a prompt and in no way contribute to the mark awarded.

Supporting objects will be checked prior to the examination. Candidates will not be permitted to take into the examination any item which is deemed to be inappropriate or does not conform to the identified specifications.

Written Examination

Section I – Listening and Responding

Part A

General Comments

Candidates should not make assumptions but rather base their answers on comprehension and interpretation, picking up on intonation, use of vocabulary and speed of dialogue, sentence and word stress (emphasis). It is important that candidates do not simply translate the listening passages, but respond to the specific question asked.

Question 5

Candidates should not make assumptions but rather base their answers on comprehension and interpretation, picking up on intonation, use of vocabulary and speed of dialogue, sentence and word stress (emphasis). It is important that candidates do not simply translate the listening passages, but respond to the specific question asked.

Part B

General Comments

When answering questions requiring the use of imagery, tone and language to achieve a particular purpose (as in Question 7, text 7), candidates should provide concrete examples selected from the passage rather than using general statements or providing a generic answer.

Section II – Reading and Responding

Part A

General Comments

This section was generally done well. Candidates were able to respond to such subtleties as humour, sarcasm, pessimism as well as the more abstract concepts presented in the texts.

Part B

General Comments

Apart from some grammatical errors, this question was answered very well; imaginatively, maturely and creatively. Comprehension of the language in the stimulus text was generally at a higher level this year. Candidates should try to extend the vocabulary used in the provided texts rather than copy directly from it by paraphrasing, using synonyms and opposites. Whilst it must be noted that grammar in general was more accurate than in previous years candidates should be reminded of the need to ensure:

- subject–verb agreement
- adjective–noun agreement
- gender–number agreement

A grammatical structure used well:

- genitive case – which was generally used correctly throughout tasks.

Section III – Writing in Ukrainian

General Comments

All candidates chose Question 11, the diary entry, and brought multiple perspectives to this question. Some candidates focused more on the issue of lifestyle and lifestyle choice, while others dwelt more on the constant arguments between the writer and the writer's parents. Most candidates misread the text type and wrote a letter rather a diary entry, as required by the question. This affected the way they structured and sequenced ideas and opinions and the style of response. Candidates need to be advised that a diary entry does not necessarily require a salutation, such as 'Dear Diary', indicating date and time is more appropriate.

Ukrainian Continuers

2007 CCAFL Examination Mapping Grid

Question	Marks	Content	Syllabus outcomes
Oral Examination			
Conversa- tion	15		H1.1, H1.2, H1.3, H1.4
Discussion	10		H1.3, H4.2, H4.3
Section 1: Listening and Responding			
Part A			
1	3	Personal identity — message	H3.1, H3.3
2	4	Current issues — conversation	H3.1, H3.2, H3.3
3	4	Cultural diversity — advertisement	H3.1, H3.2
4	4	Cultural diversity — news item	H3.3
5	5	World of work — conversation	H3.1, H3.2, H3.3
Section 1: Listening and Responding			
Part B			
6	4	Tourism — conversation	H3.1, H3.2, H3.3
7	6	Leisure and Lifestyle — speech	H3.1, H3.2, H3.3
Section 2: Reading and Responding			
Part A			
8 (a)	2	Current issues — conversation	H3.1, H3.3
8 (b)	3	Current issues — conversation	H3.1, H3.2, H3.3
8 (c)	3	Current issues — conversation	H3.1, H3.2, H3.3
9 (a)	3	Current issues — survey	H3.1
9 (b)	4	Current issues — survey	H3.1, H3.2
9 (c)	5	Current issues — survey	H3.1, H3.2, H3.3
Section 2: Reading and Responding			
Part B			
10	10	Arts and Entertainment — article/	H1.2, H1.3, H2.1, H2.3, H3.1
Section 3: Writing in Ukrainian			
11 (a)	15	Current issues — diary entry	H2.1, H2.2, H2.3
11 (b)	15	Education and aspirations — speech	H2.1, H2.2, H2.3



2007 CCAFL Ukrainian Continuers Marking Guidelines

Section 1: Listening and Responding Part A

Question 1

Outcomes assessed: H3.1, H3.3

MARKING GUIDELINES

Criteria	Marks
• Demonstrates a good understanding of the text	3
• Demonstrates some understanding of the text	2
• Identifies some relevant information	1

Question 2

Outcomes assessed: H3.1, H3.2, H3.3

MARKING GUIDELINES

Criteria	Marks
• Demonstrates a good understanding of the conversation	4
• Demonstrates some understanding of the conversation	2–3
• Identifies some relevant information	1

**Question 3***Outcomes assessed: H3.1, H3.3***MARKING GUIDELINES**

Criteria	Marks
• Demonstrates a good understanding of the advertisement	4
• Demonstrates some understanding of the advertisement	2–3
• Identifies some relevant information	1

Question 4*Outcomes assessed: H3.3***MARKING GUIDELINES**

Criteria	Marks
• Demonstrates a good understanding of all relevant information	4
• Demonstrates a limited understanding of the topic	2–3
• Identifies some relevant information	1

Question 5*Outcomes assessed: H3.1, H3.2, H3.3***MARKING GUIDELINES**

Criteria	Marks
• Demonstrates in-depth understanding of the text	5
• Demonstrates a good understanding of the text	4
• Demonstrates some understanding of the text	2–3
• Identifies some relevant information	1



Section 1: Listening and Responding Part B

Question 6

Outcomes assessed: H3.1, H3.2 H3.3

MARKING GUIDELINES

Criteria	Marks
• Demonstrates a thorough knowledge and understanding of information in the text	4
• Responds to the information in the text	2–3
• Demonstrates some knowledge and understanding of information in the text	1

Question 7

Outcomes assessed: H3.1, H3.2, H3.3

MARKING GUIDELINES

Criteria	Marks
• Demonstrates extensive knowledge of how imagery, tone and language are used	6
• Demonstrates good understanding of the imagery, tone and language used	4–5
• Demonstrates some understanding of the imagery, tone and language used	2–3
• Identifies some relevant information	1



Section 2: Reading and Responding

Part A

Question 8 (a)

Outcomes assessed: H3.1, H3.3

MARKING GUIDELINES

Criteria	Marks
• Demonstrates a good understanding of the text	2
• Identifies some relevant information	1

Question 8 (b)

Outcomes assessed: H3.1, H3.2, H3.3

MARKING GUIDELINES

Criteria	Marks
• Demonstrates extensive knowledge of the text	3
• Demonstrates a good understanding of the text	2
• Identifies some relevant information	1

Question 8 (c)

Outcomes assessed: H3.1, H3.2, H3.3

MARKING GUIDELINES

Criteria	Marks
• Demonstrates good understanding of Maria's personality	3
• Demonstrates some understanding of Maria's personality	2
• Identifies some relevant information	1

Question 9 (a)

Outcomes assessed: H3.1, H3.2

MARKING GUIDELINES

Criteria	Marks
• Demonstrates understanding of the factors that contribute to Olena's success	3
• Demonstrates some understanding of what contributes to Olena's success	2
• Identifies one factor that contribute to Olena's success	1



Question 9 (b)

Outcomes assessed: H3.1, H3.2

MARKING GUIDELINES

Criteria	Marks
• Demonstrates an understanding of the advice Marika gives Luba	4
• Identifies more than one piece of advice	2 - 3
• Identifies one piece of advice	1

Question 9 (c)

Outcomes assessed: H3.1, H3.2, H3.3

MARKING GUIDELINES

Criteria	Marks
• Demonstrates extensive knowledge of the language in the text	5
• Demonstrates a good understanding of the language in the text	4
• Demonstrates some understanding of the language in the text	2–3
• Identifies some relevant information	1



Section 2: Reading and Responding

Part B

Question 10

Outcomes assessed: H1.2, H1.3, H2.1, H2.3, H3.1

MARKING GUIDELINES

Criteria	Marks
<ul style="list-style-type: none">• Responds to the information, ideas and/or opinions of the text (includes main points)• Demonstrates depth in the treatment of the task through the development of relevant information, ideas and/or opinions relating to text• Demonstrates extensive knowledge and understanding of vocabulary and sentence structures• Manipulates language authentically and creatively to meet the requirements of the task• Organises information and ideas to meet the requirements of the task	9–10
<ul style="list-style-type: none">• Responds to most of the information, ideas and/or opinions of the text (includes main points)• Demonstrates depth in the treatment of the task through the development of some relevant information, ideas and/or opinions• Demonstrates a thorough knowledge and understanding of vocabulary and sentence structures• Manipulates language with some degree of authenticity and creativity to meet the requirements of the task• Organises information and ideas to meet the requirements of the task	7–8
<ul style="list-style-type: none">• Responds to some of the information, ideas and/or opinions of the text (includes points)• Demonstrates a satisfactory knowledge and understanding of vocabulary and sentence structures• Organises information and ideas to meet the requirements of the task	5–6
<ul style="list-style-type: none">• Responds to some of the information, ideas and/or opinions of the text• Demonstrates a basic knowledge and understanding of vocabulary and sentence structures• Demonstrates limited evidence of the ability to organise information and ideas	3–4
<ul style="list-style-type: none">• Demonstrates a limited understanding of the text• Demonstrates an elementary knowledge and understanding of vocabulary and sentence structures with evidence of the influence of English syntax• Uses single words and set formulae to express information	1–2



Section 3: Writing in Ukrainian

Questions 11

Outcomes assessed: H2.1, H2.2, H2.3

MARKING GUIDELINES

Criteria	Marks
<ul style="list-style-type: none">• Demonstrates breadth and depth in the treatment of relevant information, ideas and/or opinions• Demonstrates extensive knowledge and understanding of vocabulary and sentence structures• Demonstrates the ability to manipulate language authentically and creatively to meet the requirements of the task• Demonstrates the ability to sequence and structure ideas and information coherently and effectively	13–15
<ul style="list-style-type: none">• Demonstrates breadth and some depth in the treatment of relevant information, ideas and/or opinions• Demonstrates a thorough knowledge and understanding of vocabulary and sentence structures• Demonstrates the ability to manipulate language with some degree of authenticity and creativity to meet the requirements of the task• Demonstrates the ability to sequence and structure ideas and information effectively	10–12
<ul style="list-style-type: none">• Presents information and a range of ideas and/or opinions relevant to the task• Demonstrates a satisfactory knowledge and understanding of vocabulary and sentence structures• Organises information and ideas to meet the requirements of the task	7–9
<ul style="list-style-type: none">• Presents some information, opinions or ideas relevant to the task• Demonstrates a basic knowledge and understanding of vocabulary and sentence structures• Demonstrates limited evidence of the ability to organise information and ideas	4–6
<ul style="list-style-type: none">• Demonstrates a limited understanding of the requirements of the task• Demonstrates an elementary knowledge and understanding of vocabulary and sentence structures with evidence of the influence of English syntax• Uses single words and set formulae to express information	1–3